## Трудности передачи коннотативного значения и эмоциональной окраски в переводе англоязычных фильмонимов

Ахатова Эндже Фаниловна

Студентка Елабужского института КФУ, Елабуга, Россия

Зарубежные киноленты знакомят зрителей с культурными и социальными реалиями стран-производителей, способствуя межкультурному обмену [Подымова: 9-15]. Перевод названий на русский язык требует не только лингвистической адаптации, но и учета культурных особенностей аудитории [Андриенко: 156-158]. Этот процесс сложен и требует от переводчика глубокого понимания языка, контекста и механизмов восприятия [Панкратова: 142-152].

Перевод названий фильмов на русский язык представляет собой задачу, требующую от переводчика не только владения языком, но и способности анализировать и интерпретировать культурные и стилистические особенности оригинального названия.

Коннотации, скрытые ассоциации и культурные отсылки, содержащиеся в названиях, зачастую непросто передать, поскольку многие из них специфичны для носителей языка и могут потерять смысл при прямом переводе.

Для нашего исследования было отобрано 160 самых популярных у россиян англоязычных комедийных фильмов согласно зрительским оценкам, приведенным на сайте kinopoisk.ru за 2020, 2021, 2022 и 2023 года.

Задача сохранения многозначности и комедийного потенциала встречается в названии фильма «Senior Year», который получил перевод как «Выпускной класс». В английском варианте заложена полисемия: *«*senior» обозначает как ученика выпускного класса, так и пожилого человека, что создает ироничный эффект в контексте сюжета, где героиня, спустя годы комы, возвращается в школу, будучи значительно старше своих одноклассников. Для сохранения многозначности в русскоязычной версии возможны адаптации с дополнительной коннотацией, например, «**Поздний выпускной**» или «Выпускной: вторая попытка».

Русский перевод названия «Home Sweet Home Alone» *(«*Один дома») направлен на создание ассоциативной связи с оригинальным фильмом, обладающим культовым статусом в России. Однако в английском названии присутствует дополнительный ностальгический оттенок за счет фразы «Home Sweet Home», которая традиционно выражает теплые чувства, связанные с домом в праздничный период. Эта конструкция создает иронический эффект, поскольку вторжение нарушает уютную атмосферу. В русском переводе данный смысл утрачивается, поскольку выбор оригинального названия ориентирован на мгновенную узнаваемость.

Следующее название фильма «Meet Cute» («Милая встреча») отсылает к популярному тропу в романтических фильмах. «Meet cute» – это термин, описывающий сцену в романтических фильмах, когда герои случайно встречаются в забавных или неловких обстоятельствах. В фильме героиня переживает «идеальную» встречу с парнем, которую она буквально переигрывает снова и снова, попадая во временную петлю. Русский перевод «Милая встреча» передает только базовое значение термина – встречу, которая вызывает положительные эмоции, – но теряет его культурную специфичность. В контексте фильма возможны другие переводы, передающие смысл цикличности и предопределенности событий, например, «Встреча по сценарию», «Свидание мечты» или «Идеальное свидание».

Следующее название фильма «Coastal Elites» в английском языке несет не только буквальное значение, но и выраженную идеологическую коннотацию, обозначая состоятельные либеральные круги прибрежных мегаполисов. В американском медиадискурсе этот термин используется с ироничным или критическим оттенком, противопоставляя данную социальную группу более консервативному населению центральных штатов. Русский перевод «Элиты побережья» сохраняет денотативный смысл, но утрачивает идеологическую напряженность и негативную окраску, делая выражение более нейтральным. Кроме того, отсутствие в русскоязычном пространстве аналогичного социального и политического антагонизма между жителями мегаполисов и периферии снижает экспрессивность и прагматический эффект перевода.

Название фильма «It’s a Wonderful Knife» представляет собой пример языковой игры, основанной на паронимической замене, создающей комический эффект и подчеркивающей жанровую многослойность произведения. Оригинальное название является ироничной аллюзией на культовый рождественский фильм «It’s a Wonderful Life» («Эта прекрасная жизнь»), однако за счет замены «life» («жизнь») на «knife» («нож») формируется оксюморон: традиционный образ идеалистического Рождества контрастирует с элементами насилия. Русский перевод «Крик. Ночь перед Рождеством» акцентирует внимание на жанровой принадлежности к комедийному хоррору, но утрачивает оригинальную культурную отсылку. Это маркетинговое решение ориентировано на массового зрителя, используя ассоциацию с популярной франшизой *«*Крик»*.* Для сохранения языковой игры и жанровой специфики возможны альтернативные варианты перевода, такие как «Эта прекрасная ночь с ножом» или «Эта прекрасная жизнь... с ножом*».*

Анализ проблематики перевода фильмонимов показывает, что передача коннотативного значения и эмоциональной окраски представляет собой сложную задачу, обусловленную необходимостью учета культурных, лексических и стилистических факторов.

Литература

1. Андриенко, Т. П. Стратегии перевода в системе переводческой деятельности // Научный бюллетень международного гуманитарного университета. 2014. Вып. 9. С.156–158.

2. Панкратова, С. А. Адаптирующий перевод в киноиндустрии (на примере перевода англоязычных фильмонимов). 2022. Т. 8, № 1. С.142–152.

3. Подымова, Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах // Майкоп. 2006. С.205